



**ФАН ВА ТЕХНОЛОГИЯЛАР
ТАРАҚҚИЁТИ**
**РАЗВИТИЕ НАУКИ И
ТЕХНОЛОГИЙ**



4
2025



Тахририят ҳайъати раиси:

СИДДИҚОВА С.Ғ. –

Бухоро давлат техника университети ректори

Муовини:

НИЗАМОВ А.Б. –

БухДТУ илмий ишлар ва инновациялар бўйича проректори

Тахрир ҳайъати:

МУҚИМОВ К.М. – ЎзР ФА академиги (ЎЗМУ)

ЖАЛИЛОВ А.Т. – ЎзР ФА академиги (Тошкент кимё-технология ИТИ)

НЕГМАТОВ С.Н. – ЎзР ФА академиги (“Фан ва тараққиёт” ДУК)

БАҲОДИРОВ Ғ.А. – т.ф.д., профессор, ЎзР ФА бош илмий котиби

ХАМИДОВ О.Х. – иқтисод фанлари доктори, профессор (БухДУ)

ЖАЛИЛОВ Т.Қ. – иқтисод фанлари доктори (DSc) (ТКТИ)

МУХТАРОВ Н.Ш. – техника фанлари доктори (DSc) (“Ўзбекнефтгаз” АЖ)

ТУХСАНОВ Х.А. – иқтисод фанлари доктори (DSc) (“Ўзбекнефтгаз” АЖ)

МАДИЕВ Р.Х. – техника фанлари доктори (DSc) (“Шуртан ГKM” МЧЖ)

АДИЗОВ Б.З. – техника фанлари доктори (DSc), к.и.х., ЎзРФА УНКИ

ХУРМАМАТОВ А.М. – техника фанлари доктори, профессор, ЎзРФА УНКИ

СОБИРОВА Н.К. – филология фанлари номзоди, доцент, ЎЗМУ

ҒАФУРОВ Д.О. – Бухоро ДТУ ёшлар масалалари ва маънавий- маърифий ишлар бўйича биринчи проректори ф.ф.д (PhD)

ҚУРБОНОВ Ж.М. – техника фанлари доктори, профессор (Самарқанд ИСИ)

САИДОВ С.Б. – Бухоро ДТУ молия ва иқтисод ишлари бўйича проректори

ШАРИПОВ М.З. – физика-математика фанлари доктори (DSc), профессор

АСТАНОВ С.Х. – физика-математика фанлари доктори, профессор

РАХМОНОВ Х.Қ. – техника фанлари доктори, профессор

ВОХИДОВ М.М. – техника фанлари доктори, профессор

ЖЎРАЕВ Х.Ф. – техника фанлари доктори, профессор

САДУЛЛАЕВ Н.Н. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

МАЖИДОВ Қ.Х. – техника фанлари доктори, профессор

ФОЗИЛОВ С.Ф. – техника фанлари доктори, профессор

ИСАБАЕВ И.Б. – техника фанлари доктори, профессор

АБДУРАҲМОНОВ О.Р. – техника фанлари доктори, профессор

НИЗОМОВ А.Б. – иқтисод фанлари доктори, профессор

ЖУМАЕВ М.Р. – физика-математика фанлари доктори (DSc), профессор

ЮНУСОВА Г.С. – фалсафа фанлари доктори (DSc), профессор

ЖЎРАЕВА М.М. – филология фанлари доктори (DSc), профессор

ТЎХТАЕВА З.Ш. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

МАХМУДОВ М.Ж. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

ХАЙИТОВ Р.Р. – техника фанлари доктори (DSc), к.и.х.

БОЗОРОВ Ғ.Р. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

БОЛТАЕВ З.И. – физика-математика фанлари доктори (DSc), профессор

ОЛТИЕВ А.Т. – техника фанлари доктори, (DSc)

ЖАЛИЛОВ Р.Б. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

МАХМУДОВ М.И. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

МАЖИДОВА Н.Қ. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

АХМЕДОВ В.Н. – кимё фанлари номзоди, профессор

МАХМУДОВ Р.А. – техника фанлари доктори (DSc), профессор

ПУЛАТОВА М.И. – физика-математика фанлари номзоди, профессор

Бош муҳаррир:

ДЎСТОВ Ҳ.Б. – кимё фанлари доктори, профессор

Муҳаррирлар:

БАРАКАЕВА Д.Ф., ОРТИҚОВА С.Ж., ИСТАМОВА Г.Х.

Мусахҳиҳ:

АРТИКОВА М.М.

ФАН ВА ТЕХНОЛОГИЯЛАР

ТАРАҚҚИЁТИ

ИЛМИЙ – ТЕХНИКАВИЙ ЖУРНАЛ

РАЗВИТИЕ НАУКИ И

ТЕХНОЛОГИЙ

НАУЧНО – ТЕХНИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

Журнал Ўзбекистон матбуот ва ахборот агентлиги Бухоро вилояти бошқармасида 2014 йил 22-сентябрда № 05-066-сонли гувоҳнома билан рўйхатга олинган

Муассис:

Бухоро давлат техника университети

Журнал Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги ОАК Раёсатининг 2017 йил 29-мартдаги №239/5-сонли қарори билан диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган. 2019 йилда Ўзбекистон Республикаси ОАК Раёсатининг қарорлари билан қайта рўйхатдан ўтказилган.

Тахририят манзили:

200100, Бухоро шаҳри, Қ. Муртазоев кўчаси, 15-уй, Бухоро давлат техника университети

Тел: 0(365) 223-92-40

Факс: 0(365) 223-78-84

Электрон манзил:

E-mail: fantt_jurnal@umail.uz

Журналнинг тўлиқ электрон варианты билан

<https://journal.bmti.uz/>

сайти орқали танишиши мумкин.

Ушбу журналда чоп этилган материаллар тахририятнинг ёзма рухсатисиз тўлиқ ёки қисман чоп этилиши мумкин эмас. Тахририятнинг фикри муаллифлар фикри билан ҳар доим ҳам мос тушмаслиги мумкин. Журналда ёритилган материалларнинг ҳаққонийлиги учун мақолаларнинг муаллифлари ва реклама берувчилар масъулдирлар.

МУНДАРИЖА - СОДЕРЖАНИЕ – CONTENT

ТЕХНИКА, ТЕХНОЛОГИЯ ВА ЖИҲОЗЛАР	
Беккулов Ж.Ш., Тураев О.А. Математическое и имитационное моделирование усовершенствованной системы виртуального анализа и контроля качества готовой продукции в технологическом процессе сушки хлорида калия.....	4
Imomov Sh.J., Komilov O.S., Shodiyev E.B., Majitov J.A., Ziyoyev D.A. Biogaz qurilmasining issiqlik-texnik va geometrik parametrlarini asoslash.....	10
Ахмедов Ю., Мурадов Ш.М., Хабибов Ф.Ю. Основные свойства функции текучести оболочек предельного равновесия.....	16
Bafoyev D.X. Yeyilishga chidamli qattiq qoplamalarni qo'llash asosida sirpanishdagi ishqalanish sirtlarini ishlov berish texnologiyasi.....	22
Бердиев Д.М., Константинов В.М., Юсупов А.А., Сайдумаров Б.М. Влияние структуры доэвтектоидных конструкционных сталей при различных режимах термоциклической обработки.....	30
Уринов Ж.Р., Абдуллаев Р.С. Динамическая прочность неавтоклавногo газозолобетона.....	35
Худойбердиев А. Биогаз қурилмаси параметрларини оптималлаштиришда асосий кўрсаткичлар тахлили.....	39
Ахмедов Ю., Мурадов Ш. Конструктивные особенности плит перекрытий в зданиях, возводимых методам подъёма.....	47
КИМЁ ВА КИМЁВИЙ ТЕХНОЛОГИЯЛАР	
Baxshilloev N.K., Umirov F.E., Maxmudov R.A. Natriy xlorid, kaliy xlorid, magniy sulfatlarga boy bo'lgan tuzlar tarkibini tadqiq qilish.....	52
Bokiyeva Sh.K. O'simlik chiqindilari asosida olingan uglerodli adsorbentlar.....	56
Maxmudov M.J., Svaykosov S.O., Saloydinov A.A. Benzol saqlagan benzin fraksiyalarini gidroizomerizatsiyalash jarayonlari texnologiyalari va ularda qo'llaniluvchi katalizatorlarni tadqiq qilish.....	60
Sadullayev N.N., Murtazoyev F.F. Sanoatda tabiiy gazni qazib olish va uni qayta ishlashda energiya samaradorlikni oshirishning imkoniyatlari.....	67
Ziyadullayev O.E., Saliyeva M.K. SnCl ₂ ·2H ₂ O/Et ₃ N/Et ₂ O katalitik sistemasi ishtirokida atsetilen spirtlari sintezi.....	70
Umarov A.A., Ochilov A.A. Gazlarni haydovchi kompressor agregatlaridan foydalanishning tahliliy tamoyillari.....	79
Xolmuxammadiyev A.M., Toshev Sh.O. Burg'ilash eritmalari uchun mahalliy xomashyolar asosida ishlab chiqiladigan kimyoviy reagentlarning fizik-kimyoviy xossalarini tadqiq qilish.....	85
Nuriddinova G.A., Niyazov L.N. Anilin va gidrooksibenzoy kislotalar asosida birikmalar sintezi istiqbollari.....	90
Usmanova M.M. Noorganik matritsalar asosida ionitlarning olinish usullari va ularning xossalari.....	93
Oripov A.A. Silvinit rudasidan kaliy xlorid ishlab chiqarish jarayonida ajralib chiqadigan shlam chiqindisidan foydalanishning ilmiy asoslari.....	98
G'aybullayeva A.F., Mavlonov Sh.B., Mavlonov B.A., Saidov A.A. Rezina asosli elastomerlar bilan modifikatsiyalangan polimer-bitum kompozitsiyalarining fizik-mexanik xossalari va morfologik tahlili.....	102
Хакимов К.Ж., Ражабов Ш.Х. Сырья характеристика и основных технологических материалов хандизинского месторождения.....	110
Мухсинов С.С., Тожиев О.О., Зоирова А.И. Влияние выбора гидродинамической модели на прогноз добычи из трещиновато-порowych пластов.....	120

Ibragimov Sh.R., Sharipov N.Z. Suyuq shishadan natriy silikat pentagidrat ishlab chiqarish qurilmasini muhandislik hisobi	125
Мухсинов С.С. Применение искусственного интеллекта в прогнозировании показателей разработки газового месторождения.....	130
МАШИНАСОЗЛИК ВА ЭНЕРГЕТИКА	
Maxmudov M. I., Timirov X.N. Kompressor stansiyalarini turli xil zamonaviy boshqarish usuli orqali energiya samaradorligini baholash.....	137
Хамроев X.X., Isamov P.N., Savriyev Y.S. Metall keshish dastgohlarini oʻrnatish bilan bogʻliq yuzaga keladigan deformatsiyalar va ularni bartaraf etish usullari.....	142
Хошимов Ф.А., Кадиров К.Ш., Қарақулов Ш.Ю., Юсупалиева Х.У. Энергия самарадорлигини оширишда технологик жихозлар иш режимларининг ўрни.....	146
Садуллаев Н.Н., Нематов Ш.Н. Ўзбекистонда “яшил” энергиядан фойдаланиш самарадорлигини аниқлашдаги муаммолар ва унинг ечимлари.....	153
Tovboyev A.N., Togʻayev I.B. Konveyer tizimlarida elektr energiyasi samaradorligini oshirishning kompleks yondashuvlarini tahlil qilish.....	158
Usmonov Sh.Y., Sobirov M.N. Energiya samaradorligini oshirish maqsadida texnologik parametrlarni optimallashtirish: yogʻ-moy ishlab chiqarishda tizimli yondashuv.....	163
ИНФОРМАТИКА ВА АХБОРОТ – КОММУНИКАЦИОН ТИЗИМЛАР	
Savriyev Y.S., Azizov B.A., Xamroyev X.X. Improvement and mathematical modeling of the pressing process of oilseed fuza of cotton black oil.....	172
Hasanova D.B. Sogʻliqni saqlash sohasini raqamlashtirish istiqbollari.....	181
Murodova M.H. Muhandislik va kompyuter grafikasini oʻqitish xususiyatlari.....	186
Хабибов. Ф.Ю, Ахмедов Ю, Рамазонов А.Ч, Юсупов Ф.Ф. Автоматическая аппроксимация модели поверхности окончательной дистиллизации мисцелы растительного масла.....	189
ОЗИҚ-ОВҚАТ САНОАТИ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ	
Ganiyeva M.Oʻ., Djurayeva N.R. Amarant donining ozuqaviy va terapevtik potentsiali.....	193
Xaydarov Sh.X., Tairov B.B. “Oʻynoqi muskat” shampun vinosining yarim tayyor mahsulotini tayyorlash	133
Barakayev N.R., Kamolova M.X. Mahalliy oʻsimliklar tarkibidagi uglevodlarni innovatsion usullar bilan ajratish laboratoriya qurilmasi.....	203
Dehqonova N.A., Majidov K.X. Oʻsimlik moylarini ishqoriy rafinatsiyalashda elektromagnit faollashtirish taʼsirining xususiyatlarini oʻrganish.....	206
Рахмонов К.С. Применение пряно-ароматического сырья для повышения потребительской ценности ржаных сортов хлеба.....	209
Олтиев А.Т., Бозорова Д.Н. Совершенствование технологии переэтерификации жиров с использованием биокатализаторов нового поколения.....	216
ТЎҚИМАЧИЛИК ВА ЕНГИЛ САНОАТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ	
Vafayeva Z.S., Bozorova F.M. Tikuv mashinasiga tavsiya etilgan tarkibli moki gʻaltagida ip oʻramlar sonini uning burchak tezligiga taʼsirini tadqiq qilish.....	219
Хужаева М.Э., Гафурова Н.Т., Выбор и обоснование ткани для создания комплекта специальной одежды для прядильщиков.....	222
Rajabov A.I., Nodirova M.N. Yarim dagʻal qoʻy jun tolasini maxsus qurulma asosida shatish usullari.....	227

Пардаев Б.Ч., Абидова А.Р., Росулов Р.Х., Каримова Г.Т. Пахтани майда ифлосликлардан тозалашда такомиллаштирилган козиқли барабанларда пахта массасининг оқимини назарий тахлили.....	234
Қўшимов А.А., Муродов Р.М., Шодмонкулов А.М., Сайиткулов С.О., Салимов Ш.Х. Пневмотранспортлар ва уларда пахтани стационар узатиш конструкциясини тахлили.....	239
Ражабов А.И., Нодирова М.Н. Махаллий жун толасидан ишлаб чиқариладиган ип ҳажмини кўпайтириш ва сифатини ошириш.....	244
Хамроева М.Ф., Muxamedjanova S.F., Tuychiyev T.O., Xudayarova F.O. Turli kombinatsiyada joylashgan takomillashtirilgan qoziqchali plankali barabanlarning tahlili	247
Bozorova F.M., Vafoyeva Z.S. Tavsiya etilgan tepki uzelineing to'liq faktorli rejalash usuli bo'yicha rezina amortizatorli tishli reyka-tepki tizimini o'rganish.....	253
Мухамеджанова С.Ф., Хамроева М.Ф., Туйчиев Т.О., Худаярова Ф.О. Колосникли панжара ва аррачали барабан оралиқ масофасининг тозалаш жараёнига таъсири.....	258
Saparov M.K., Ro'zmetov R.I., Tuychiyev T.O., Axmedov M.X. Kolosnik qirrasini bilan baraban arra tishlari uchlari orasidagi masofani tozalash jarayoniga ta'siri.....	263
Hamroyeva M.F, Muxamedjanova S.F, Tuychiev T.O., Sayfullayev S.S., Xudayarova F.O. Turli kombinatsiyada joylashgan takomillashtirilgan qoziqchali plankali barabanlarning tahlili.	268
Ortiqova K.I., Umarov A.A. xorijiy va mahalliy linter mashinalarining taqqosiy tahlili.....	275
Мусаев С.С., Аслонов А.М. Исследование устойчивости полимерных подошв специальной обуви для работников агропромышленных кластеров к воздействию масел, различных растворителей и старению.....	278
Saparov M.K., Ro'zmetov R.I., Tuychiyev T.O. Kolosnikli panjara o'lchamlarining tozalash jarayoniga ta'siri.....	286
Sayidova M.H. Quyosh batareyalarini maxsus kiyimda qo'llashning nazariy asoslari.....	291
Barakayeva D.F., Gafurova N.T. Energetiklar uchun maxsus ish kiyim yaratishda zamonaviy estetik va xavfsizlik talablarni shakllantirish	295
Худайбердиев М.Р., Очилов Т.А., Хамроева С.А., Нурбоев Р.Х. Тола таркиби турлича бўлган костюмбоп матоларнинг механик хоссаларини тадқиқоти ва тахлили.....	300
АНИҚ ВА ИЖТИМОЙ-ИҚТИСОДИЙ ФАНЛАР	
Казакова Д.Г. Проблемы перевода терминов и их решения	305
Авлякулова Ш.Б. Аппроксимация орнаментов резьбы по дереву кубическими сплайнами.....	308
Hikmatov N.I. Zamonaviy qurilishda energiya tejankor va samarador texnologiyalardan foydalanish.....	314
Xaitov B.U., Avlyakulova Sh.B. CAM tizimlarida geometrik modelashtirish asoslari.....	318
Рабиев Ғ.Б. Юртимизнинг шаҳар-қишлоқларида автотурапаргоҳлар ташкил этишнинг долзарб масалалари.....	323
Sadirov S.S. Buxoro viloyatida investitsiyaviy muhitni tahlil qilish: mavjud holat va istiqbollar..	326
Sharipov A.A. Kasbiy ta'lim tashkilotlarida o'quvchilarni amaliyotga yo'naltirishning pedagogik shart-sharoitlari.....	330

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ИХ РЕШЕНИЯ

Казакова Д.Г.

Бухарский государственный технический университет.

Аннотация. Для того чтобы понять проблемный характер терминологии в контексте переводческой практики и требования к управлению терминологией и терминологической последовательности, необходимо осознать языковые и содержательные терминологические проблемы, присущие переводу текстов. В этой статье рассматриваются некоторые проблемы современного перевода и интерпретации терминов и их решения с лингвистическими и стилистическими методами.

Ключевые слова: терминология, технический перевод, междисциплинарный, динамичный, межъязыковой, домен, полисемия, синонимия, неологизм.

TERMINLARNING TARJIMA MUAMMOLARI VA ULARNING YECHIMI YO‘LLARI

Kazakova D.G.

Buxoro davlat texnika universiteti.

Annotatsiya. Tarjima amaliyoti kontekstida atamashunoslikning muammoli mohiyatini hamda terminlarni boshqarish va terminologik izchillikka qo'yiladigan talablarni tushunish uchun matnlar tarjimasiga xos bo'lgan lingvistik va mazmunli terminologik muammolarni tan olish zarur. Ushbu maqolada atamalarni zamonaviy tarjima va talqin qilishning ba'zi muammolari va ularni lingvistik va stilistik usullar vositasida hal qilish yo'llari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: terminologiya, texnik tarjima, fanlararo, dinamik, tillararo, domen, polisemiya, sinonimiya, neologizm.

PROBLEMS OF TRANSLATING TERMS AND THEIR SOLUTIONS

Kazakova D.G.

Bukhara state technical university.

Abstract. In order to understand the problematic nature of terminology in the context of translation practice and the requirements for terminology management and terminological consistency, it is necessary to understand the linguistic and substantive terminological problems inherent in the translation of texts. This article examines some of the problems of modern translation and interpretation of terms and their solutions via linguistic and stylistic methods.

Key words: terminology, technical translation, interdisciplinary, dynamic, interlingual, domain, polysemy, synonymy, neologism

Введение. Изучение терминологии в процессе подготовки переводчиков должно быть направлено на использование терминов в реальных жизненных контекстах и рассматривать эти специализированные единицы знаний в контексте динамичных коммуникативных процессов. Когда значение и употребление терминологических единиц анализируются в текстах, устной речи и ситуациях общения, становится очевидным, что общий язык и специализированные языки не так уж сильно отличаются друг от друга. Например, полисемия и синонимия довольно часто встречаются в специализированной коммуникации, и порождают проблемы перевода. Напротив, стандартизация и неологизмы, которые являются ключевыми вопросами во многих традиционных программах по терминологии, отходят на второй план [1, 2].

Необходимо учитывать тот факт, что переводчики, как правило, не обладают тем же уровнем экспертных знаний, что составители и читатели текста. Следовательно, они должны научиться быстро находить термины в соответствующих концептуальных системах. В то же время этот процесс должен позволить переводчикам увеличить свои знания в специализированной области, чтобы они достигли того порога, который позволит им удовлетворительно перевести оригинальный текст [4].

Переводчики часто жалуются: «Только 10 % вашего времени уходит на то, чтобы перевести исходный текст на язык перевода. Большая часть вашей энергии уходит на разъяснение опечаток и ошибок автора и на изучение терминологии». Хотя этот процент варьируется от текста к тексту и хотя переводчики понимают, где им нужно искать информацию, приведенное выше высказывание иллюстрирует две основные трудности:

низкое качество многих исходных текстов и огромное количество времени, затрачиваемое на приобретение терминологической и справочной информации, относящейся к конкретной области. Несоответствия и двусмысленности, характерные для многих оригинальных текстов, порождают различные проблемы как при получении, так и при создании. Для решения этих проблем необходимы комплексное управление терминологией, т.е. тщательное приобретение, разработка, представление, проверка и обновление терминологии. Однако до сих пор терминологии не уделяется должного внимания.

Другая проблема заключается в том, что права на копирование и интеллектуальную собственность на терминологию до сих пор не урегулированы законодательной, поэтому терминологии не продаются, не распространяются свободно. Напротив, терминологии, составленные агентствами, штатными или даже внештатными переводчиками, хранятся под замком, чтобы использовать их в конкурентной борьбе. В результате возникает огромное количество двойной работы. Каждый переводчик начинает заново прорабатывать терминологию, которая уже была собрана в другом месте.

Терминологическая работа затруднена тем, что она обычно рассматривается не как неотъемлемая часть перевода, а как отдельная единица. Хотя необходимость терминологической работы для перевода все больше признается не только самими переводчиками, но и заказчиками, ее статус в контексте перевода еще не получил должной оценки. В более узком контексте перевода, однако, он не рассматривается как необходимая задача, которую нужно выполнять. Глоссарии, например, часто считаются автоматически созданными как побочный продукт перевода.

Техническая коммуникация — это динамичный процесс. Ее лексика характеризуется по узкоспециализированному характеру и быстро меняющееся использование терминов. Кроме того, технические тексты как прагматические образования имеют свои особенности. Термины в контексте ведут себя скорее гибко, чем не статично. В этих условиях переводчик сталкивается с непростыми терминологическими проблемами как при восприятии исходного текста, так и при создании текста перевода.

Одной из основных трудностей является референциальная синонимия, т.е. многие факты и объекты обозначаются множеством различных терминов. Часто контекст не дает представления о том, обозначают ли эти термины одно и то же. Так, отнюдь не редкость, когда в одной и той же компании инженеры, торговые представители и сотрудники мастерских, например, используют совершенно разные выражения для обозначения одного и того же факта или объекта.

Еще одна проблема - полисемия, т.е. одни и те же термины используются для обозначения разных доменов. Еще больше усложняет ситуацию внутридоменная полисемия, когда один и тот же термин используется для обозначения разных фактов в пределах одного домена. Переводчики, работающие в незнакомых им доменах, должны быть крайне осторожны при использовании терминов, которые в остальном для них ясны как кристалл.

Согласно Кабре, перевод и терминология являются относительно недавними академическими дисциплинами, несмотря на то, что они существовали на протяжении столетия как прикладные виды языковой деятельности [3]. Кроме того, обе дисциплины являются междисциплинарными, а также они являются точками соприкосновения лингвистических, когнитивных и коммуникативных наук. Однако они отличаются друг от друга, поскольку терминология, как перечень терминов в рамках специализированной области, сама по себе не является типом речевого акта, а скорее инструментом, используемым в специализированной коммуникации. Перевод в первую очередь фокусируется на процессе коммуникации, в то время как терминологии уделяется второстепенное внимание. Терминология интересна переводчику в той мере, в какой она является частью сообщения, передаваемого специализированным текстом. В результате отношения между терминологией и переводом асимметричны, поскольку терминология не

имеет внутренней необходимости обращаться к переводу. Напротив, перевод должен использовать терминологию как средство межъязыковой передачи специализированных знаний.

Практическая необходимость терминологического анализа очевидна. Технические переводчики тратят значительную часть своего рабочего времени на терминологические проблемы, выясняя значения терминов, с которыми они сталкиваются в исходном тексте, проверяя эквиваленты перевода, ища информацию, связанную с целевым текстом, о синтаксических формах, особых условиях использования и соответствующих словосочетаниях.

Однако практические проблемы также очевидны. Чтение и анализ текстов с целью извлечения полезной терминологической информации отнимает много времени. Словари и терминологические банки часто дают только неполную или даже вводящую в заблуждение информацию. Они, скорее всего, устареют и - за немногими исключениями [6] – не написаны с учетом потребностей переводчика.

Менее очевидны теоретические недостатки терминологического подхода, ориентированного на перевод, особенно в отношении его переводческих, лексикологических и семантических основ. В последние годы терминологический анализ для целей перевода получил значительное внимание. В Германии, например, Арнц и Пихт (1982) предприняли попытку спроецировать традиционную модель, лежащую в основе терминологической стандартизации, на контекст перевода, переместив внимание со стандартизации на описание и подчеркнув необходимость межъязыкового сравнения.

И также появляется все больше доказательств того, что известные терминологические доктрины, касающиеся таких вещей, как точность, независимость от контекста и межъязыковая инвариантность терминов, хотя и подходят для целей стандартизации, просто недействительны для больших частей специализированных словарей и для многих важных предметных областей, если рассматривать их с описательной точки зрения.

И что еще более важно, в дополнение к одноязычным знаниям о терминологическом значении и использовании, создание текста в условиях перевода требует знаний о межъязыковых терминологических отношениях (так называемых эквивалентах перевода), областях сложности и распространенных ошибках перевода. Описательный подход должен быть расширен, чтобы включить контрастивный терминологический анализ исходных и целевых языков и текстов для исследования межъязыковых контрастов и межтекстуальных отношений перевода.

Авторы энциклопедии переводоведения Routledge отмечают [7-9], что для принятия правильных решений при выборе эквивалентов или создании нового термина переводчик должен обладать базовыми знаниями терминологии. Терминологические навыки становятся особенно важными, если учесть, сколько времени переводчик обычно тратит на поиск нужных терминов. «Переводчики и терминологи работают совершенно по-разному: первые имеют дело с используемым языком, а вторые — с языком как концептуальной системой. Именно переводчикам необходимо приобрести базовое понимание терминологии и ее различных приложений, а не наоборот, потому что переводчики должны работать как терминологи, когда они сталкиваются с решениями, касающимися правильного выбора среди альтернативных форм выражения или создания неологизма или парафразы» [5]

Выводы. Терминологические базы знаний, нацеленные на то, чтобы быть релевантными для целей перевода, должны быть разработаны для удовлетворения конкретных потребностей переводчиков при попытке решить терминологические проблемы понимания исходного текста и создания целевого текста. В противном случае они будут иметь лишь ограниченное применение, как это очевидно из иногда резкой критики, которую терминологические базы данных и специальные словари вызывают среди профессиональных переводчиков. С точки зрения переводчика, релевантность терминологического анализа

возрастает пропорционально степени его сосредоточенности на терминологических аспектах обработки переводческого текста.

Список использованной литературы:

1. Arntz, R./Picht, H. (1982), Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologearbeit, Hildesheim
2. Chambers (1988), Science and Technology Dictionary, Edinburgh/Cambridge Jackendoff, R. (1983), Semantics and Cognition, Cambridge.
3. Cabré, M. T. 2000. La enseñanza de la Terminología en España: Problemas y propuestas. Hermeneus 2, 41-94
4. Faber, P. 2004. Terminological competence and enhanced knowledge acquisition In Fleischmann, P.A., J. Schmitt and G. Wotjak (eds) Translationskompetenz. 479. Tübingen: Staufenburg.
5. Sager, J. (2000). Terminology, applications. In M. Baker (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
6. Schmitt, P. A. (1986a), Dictionary of Automotive Emission Control. English-German/German-English, Wiesbaden
7. Гринев С. В. Основы лексикографического описания терминосистем: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990. 309 с.
8. Мельников Г. П. Основы терминоведения. М.: Изд-во РУДН, 1991. 116 с.
9. Панасенко Н. И. Когнитивно-ономасиологическое исследование лексики: дис. ... д-ра. филол. наук. М., 2000. 397 с.

Казакова Дилора Гаффаровна - старший преподаватель кафедры узбекского и иностранных языков Бухарского государственного технического университета.

УДК 711.116

**АППРОКСИМАЦИЯ ОРНАМЕНТОВ РЕЗЬБЫ ПО ДЕРЕВУ
КУБИЧЕСКИМИ СПЛАЙНАМИ**

Авлякулова Ш.Б.

Бухарский государственный технический университет.

Аннотация. Исходя из этого в настоящей статье рассмотрена интерполяция сложных кривых поверхности резьбы по дереву полиномиальными функциями. Автоматизированное проектирование орнаментов резьбы по дереву в положительных отрицательных, нулевой гауссовой кривизны рельеф, барельеф и плоскостной модели требует высокой категории сложности аппроксимации их элементов дугами кривых второго порядка, который приводит к большому числу исходных параметров.

Ключевые слова: резьбы по дереву, интерполяция, функция, орнамент, сплайн, кривых поверхность, полинома, формулировать, коэффициент, параметр, элемент, автоматизировать.

APPROXIMATION OF WOOD CARVING PATTERNS USING CUBIC SPLINES

Avlyakulova Sh.B.

Bukhara state technical university.

Abstract. Automated design of wood carving ornaments in positive negative, zero Gaussian curvature relief, bas-relief and planar models requires a high level of complexity in approximating their elements by arcs of second-order curves, which leads to a large number of initial parameters. Based on this, this article examines the interpolation of complex curves on the surface of wood carvings using polynomial functions.

Key words: wood carving, interpolation, function, ornament, spline, curved surface, polynomial, formulate, coefficient, parameter, element, automate.